

## A

**a** [a]: vocal abierta, central y la de mayor frecuencia.

**aa** adv.: seguramente, indudablemente, sí, seguro.

**aabas** s.: haba.

**aachaa** (C de C) adv.: seguramente, posiblemente. Se usa en la respuesta. →**aachari**.

**aachari** (C de H) adv.: seguramente, posiblemente. →**aachaa**.

**aachi** (*aachari* > *aachi*) adv.: seguramente, posiblemente.

**aachiyaa** adv.: sí pues, seguramente, posiblemente, muy probable. ¿*Paysuraq suwa?*: ¿El será el ladrón? *Aachiyaa*: Posiblemente lo es.

**aachiyaari** adv.: posiblemente, no hay duda.

**jaahi!** interj.: ¡aaji! Interj. de desafío, alegría, muy común entre los borrachos. →**waahi**.

**aahiy** v.: emitir el “¡aaji!”. *Runakunaqa aahiyta qallaykuyan, allichari upya karqun*: Los hombres comienzan a gritar “aajis”, seguro que la toma habrá sido buena. Es propio de varones; si la mujer lo hace puede ser maldición o desprecio. Es igual si la gallina canta como el gallo. **aahus** s. esp.: ajo. *Aahusta manash bruuha mikuntsu*: Se dice que la bruja no come ajo.

**aalas**: ala de pájaro. →**rikra**

**aalasta quy** exp. v. español y quechua: dar alas, consentir, engrerir. *Wamrataqa, kuyarninpis manam aalasta qunisiktsu*: Al niño, por más que se le quiera, no se le engríe (no se le da alas). **aanikuy** v.: aceptar, comprometerse. *Aanikunkimantaq*: Oye, cuidado con comprometerse.

**aaniy** (*aa-ni-y*) v.: aceptar, dar la palabra, decir sí.

**aayakashqa** (*aayaka-shqa*) p. p.: boquiabierto, atontado, asustado. *Shanti aayakashqa kanqanyaq huk pitsak wallpanta apaskin*: Mientras Santiago estaba boquiabierto un gavián se llevó su gallina.

**aayapaakuy** v.: bostezar.

**aayarapay** v.: hacer bulla, cantar o llorar a gritos. ¿*Ima nirtan aayarapamanki?*: ¿Por qué me haces tanta bulla?

**aayaray** v.: estar boquiabierto, llorar a gritos. ¿*Ima nirtan aayaranki?*: ¿Por qué lloras a gritos?

**aayay** v.: abrir la boca. *Wamrataqa, manam aayapin patsatsu mikutsintsik, mikunan punchaumi mikutsintsik*: Al niño no se le da la comida apenas abra la boca, se le da a su hora.

**abas, aabas** s. esp.: haba. *abas kamtsa (kancha)*: haba tostada. *puka abas*: haba colorada. *llanqi abas*: grande y de forma de llanque (sandalia). *qarwa abas*: haba amarilla. *pultu abas*: vaina de haba en desazón. *abas shinti*: haba tostada y sancochada. Se recomienda a los niños masticar haba para tener buena memoria y dientes fuertes.

**abaspa (aabas) tukun** s.: flor de haba, tejido que se parece a la flor de haba.

**abugaadu** s. esp.: abogado.

**achaaki** s. esp.: achaque, pretexto, motivo. ¿*Ima achaakita kaychau ashinki?*: ¿Qué pretexto buscas aquí? →**rayku**.

**achachaakuy** (*achacha-a-ku-y*) v. enfát.: sentir calor, hacer calor. *Kay llantu kaqman witikamuy allaapanam achachaakun*: Acércate aquí donde hay sombra que ya hace mucho calor.

**achachaatsinakuy** v. recíp.: darse calor, calentarse.

**achachaatsiy** v.: calentar, dar calor. *Aswaqa kunkataqa*

*achacharkatsimun*: La chicha ya me calentó la garganta.

**jachachau!** interj.: 1. ¡qué calor! Ecu.: ¡jalalay! 2. interj. ante la sensación de algo punzante. →**akakau**.

**jachachay!** interj.: ¡qué miedo!, ¡qué espanto!

**achachay** s.: algo que da miedo. *Wamraqa ima achachaytach rikashqa, shiminpis pashtantsu*: Qué cosa espantosa habrá visto el niño que hasta ha perdido el habla. ¿*Imallaqash, imallaqash kallon?*: *ishkay achachay, huk añañau, chusku tash tash*: ¿Qué será, qué será?: dos que dan miedo (cuernos), una que da ganas (ubre) y cuatro que hacen *tash tash* (ruido de patas al caminar). Respuesta: *waaka* (vacca).

**achakauka** s. onomat.: zarigüeya, muca. Tiene muchos nombres: *achaku, muuka, qarachupa, chanku, paqla, kanshul, paariq achakauka*: lit. “zarigüeya que vuelá”, ave de la puna parecida al búho, con plumaje sobre los oídos que dan la apariencia de orejas. Ante todo lo extraño grita *jachakaukawkau!*

**achaku** s.: zarigüeya, muca. Marsupial americano. →**achakauka**.

**jachallau!**, **jachallay!** interj.: ¡qué deseable!, ¡qué rico! *jAchallau!*, *mamay, tsaynikita rikaykullaptii kay shunqullaa imanaskirqunchi*: ¡Qué rico!, mamita, no sé qué le pasó a mi pobre corazón cuando vi su cosita.

**achankaray** s.: begonia. Su raíz cura la terciaria.

**achay** s.: calor, rayo solar. *Llantukaramushaq, achay yanuykaaman*: Voy a refrescarme en la sombra, el calor me está sancochando.

**achay** v. hacer calor. *Kananqa achannmi*: Hoy día hace calor.

**Achikay** s. (C de C): Achicay. mit. anciana de voradora de niños, personifica

el mal. Mujer mala que no sabe ayudar a los pobres. *aksay > achkay, achikay, achkay, achikee, achkee*.

**Achikee** s. (C de H): Achicay. →**Achikay**.

**achillku** s.: cabello de mazorca de maíz. →**aqtsillku**.

**achipay** v.: trepar, subir agarrándose. →**achipay**.

**achipsa** s.: tallo delgado y seco bueno como mecha. ¿*Maychautan achipsallata yantakaykamunkiq?*: ¿Dónde has encontrado la leña sólo de tallitos de lgados?

**achiira** s.: achira (Canna indica). Planta cannácea cuyas hojas sirven para envolver tamales y humitas.

**achis** s.: ajonjolí, sésamo. Planta parecida a la quinua. *Achispa rapranta pi-chushun*: Guisemos las hojas de ajonjolí. *chiqaa, kuuyu*: sésamo silvestre.

**achiusa** s. onomat.: estornudo. *Achiusa tsariskaman*: Me atacó el estornudo.

**achiusay** v. onomat.: estornudar. ¿*Pitan llutanpana achiusaykamun?*: ¿Quién ha estornudado aquí tan fuerte?

**achiwa** s.: parasol, toldo.

**achka** (Q II) adj.: mucho, bastante, gran cantidad. →**atska**.

**achkash** s.: corderito. *waachu achkash*: corderito sin madre. →**ashkash**.

**Achkay** s.: Achicay, mujer mala y devoradora de niños. →**Achikay**.

**achkuy** v.: atrapar, agarrar. →**aptay**.

**achkukuy** v.: agarrar algo para uno mismo, adueñarse.

**achpay** v.: subir agarrándose, trepar. *Aukis, chakwas, allau, allau / achpan-qanchau hiqaskinaq*: Viejo òn vieja, qué va a poder / cuando subía se rodó (huayno de Quitarcasa).

**achpaykachay** v.: subir cayéndose, jugar trepándose. *Hatun rumichau achpaykanchanqamuni makintapis muqashqa*: Por estar trepándose a la

piedra grande hasta se ha dislocado la mano.

**achpiy** v.: arañar. *Ama achpimaytsu, manam imanashaykipistsu*: No me arañes, no te voy a hacer nada.

**achu** s.: paja, astilla, leña menuda.

**achupa** s.: achupa. → **achupaalla**

**achupaalla** s.: achupalla. Planta silvestre y espinosa como la piña.

**achuti** s.: achote, achote, bija (Bixa orellana). Su semilla roja es usada como colorante para comidas y teñidos.

**achuy** v.: buscar paja o leña menuda.

**adisir** exp. esp.: ha de ser, de todas maneras. *Adisir kutimunkim*: De todas maneras volverás.

**adrii, adriipa** adv. esp.: adrede, con intención. *Manam adriitsu rurallarquu, ishkipakurquumi*: Perdón, por favor, no lo hice adrede, se me cayó.

**agustu** s. esp.: agosto (mes). *wayra killa* (mes de viento). *Agustuqa wayra killam, ama ninawan pukllaytsu*: No juegues con fuego, agosto es mes de viento.

**aha** adj.: difícil. *Aha kaptinpis ruranaami*: Aunque sea difícil debo hacerlo.

**ahaa** adv.: 1. sí. Usado entre los interlocutores de la misma edad, confianza y a menores. 2. interj.: con que así.

**ahaan** interj.: con que así, ya me enteré. Expresión irónica con que se trata de chantajear; pero también se usa en bromas. *Ahaan, qamchi kayta rurarquyki*: Ajá, con que tú has hecho esto.

**ahaatsiy** v.: hacer infectar.

**ahahay** v.: reír sin control, carcajearse. No es bueno reírse así. → **wakakay**.

**ahalla** adv.: muy rápido. → **saslla**

**ahallay** v.: apurarse, apresurarse.

**aharway** s.: langosta. Los prehispánicos la comían. → **chiyampu, tinti**.

**ahashqa** (*aha-shqa*): infectado.

**ahatsiy, ahaatsiy** v.: infectar una herida, inflamar. *Achaychauqa qirikita aha-tsinkim*: Vas a infectar tu úlcera exponiéndola al sol.

**ahay** v.: 1. infectarse, inflamarse. *Kananga chakii manam ahanqatsu*: Ahora no se va a inflamar mi pie. 2. resonar, molestar, reprender, aconsejar bien. *Wamrataqam, ichikninpita ahantsik*: Al niño se le reprende desde cuando es pequeño.

→ **piñapay, yaatsiy**

**ahayaatsiy** v.: cansar, fastidiar, ponerlo difícil. *Qilallam maychaupis ahayaatsikun*: Sólo el ocioso cansa a otros en cualquier lugar.

**ahayay** v.: cansarse de algo o alguien, sentir lo difícil. *Amana ahayaamaytsu, aywakushaqnam*: Ya no te canses de mí, ya me voy a ir.

**ahinhu** s. esp.: ajenjo. *ahinhu yaku*: té de ajenjo.

**ahumpay** v.: encogerse de frío o dolor.

**ahuy** v.: mezclar, combinar.

**ahwilay** v. esp.: afilar. *kuchilla ahwilaq*: afilador de cuchillos. *Kayta ahwilay*: Afila esto.

**aka** s.: excremento. → **ismay**.

**Akachu, -a** s.: hipoc. de Acacio, -a.

**akaka** s. onomat.: acaca, cargacha (Colaptes rupicula). Pájaro de la puna que ante la presencia de extraños hace mucha bulla. A las mujeres chifladas (que se ríen con cualquiera) se las compara con la acaca.

**¡akakau!** interj.: 1. ¡acacau!, ¡achachau! ante la sensación de algo punzante. 2. risa femenina descontrolada.

**akapa** adj.: menudo, pequeño. *akapa rumi*: piedra menuda. *Akapa papallata yanuykallaamuy*: Sancocha, por favor, sólo papa menuda.

**akapana** s.: celaje, coloración del cielo en el alba o en el ocaso. → **qarwayllu**.

**akaraqay** s.: majada, corral del ganado < *aka*: excremento; *raqay, raqaa*: corral.

**akatanqa, akatanka** < *aka tanqaq* (sur del Perú) lit. “que empuja excremento” s.: escarabajo. → **punchinkuy**.

**akatay** v.: acudir por algo, recurrir, ir sin ser invitado. *Qamqa payman akatanki*: Tú recurras a él (ella).

**akaushu** s.: pequeño tubérculo silvestre de la puna. Es comestible y de sabor de oca dulce. → **uqaushu**.

**akilla** s.: vaso de oro o plata.

**aklla** s.: joven escogida de la casa real, virgen para servicio religioso.

**aklla wasi** s.: gineceo incaico, casa de las escogidas.

**Aklli** s.: hipoc. de Agripino, -a.

**akrashqa** (*akra-shqa*) p. p.: selección, escogido.

**akray** v.: escoger, seleccionar. *Uusha-kunata akrallaashunna*: Escojamos ya las ovejas, por favor.

**akray papa** s.: papa harinosa, papa selecta. *Akray papaqam nuqantsikpaq, lluta papallam rantikuna papa*: La papa harinosa es para nosotros, sólo la papa común es papa de venta.

**aksay** adj.: malo, cruel, envidioso. También ref. a “mal sitio” (lugar causante de enfermedades). top. *Acsayc ocha (aksay qucha)*, laguna que cambia de colores según los meses, días y horas. *Quitaraca*.

**akshu** (Corongo) s.: papa. *Akshutam muna*: Quiero papa.

**akta** (Santiago de Estero) s.: garrapata. → **amuku**.

**aktsi** (Huaraz) s.: luz. → **atski**.

**aktsina** s.: linterna, candil, algo que ilumina.

**aktsiy** v.: alumbrar, iluminar.

**aku** exp. v.: vamos, vámonos. *Akuna aywakullaashun, / akuna markallay, / akuna ayllullay*: Vámonos, ya es la hora, / vámonos ya, pueblo mío, /

vámonos ya, ayllu mío.

**aku** s.: harina. → **machka**.

**Akuchu, -a** s.: hipoc. de Augusto, -a: Cucho, Cucha.

**akurma** (Huaraz) s.: cola de caballo. Planta que cura inflamaciones internas y externas. → **matiwakwa, shaqashaqa**.

**akuy** v.: comer algo molido (harina, azúcar). *Kay machkaata akushun*: Comamos mi machca (generalmente harina de trigo o cebada tostados que se usa de fiambre).

**Alabadu** s. esp.: Alabado. Cántico religioso introducido por los doctrineros, se entona al sacar el cadáver de la casa.

**alabaduq, alabaaduq** s.: rezante, cantante del Alabado.

**alabaduy, alabaaduy** v.: entonar el Alabado.

**¡alalau!** interj.: ¡qué frío!, ¡qué calor! (Ecuador).

**alalaq** adj.: frío, friolento, que siente frío, que hace frío. *alalaq hirka*: colina fría (donde se siente frío).

**alalaatsiy** v.: enfriar, refrescar. *Au, runakuna, kay kuway papataqa alalaatsishunraq, hinata mikushqaqam, pachantsik tintinyanqa*: Oigan, señores, conviene que enfriemos la papa asada, si la comemos así, nuestro estómago se va a hinchar.

**alalashqa** (*alala-shqa*) p. p.: frío, enfriado, refrescado.

**alalay** v.: sentir frío, tener frío, hacer frío. *Alalarmi quyalla sharikuutsu*: Por tener frío no me levanto temprano.

**alay** s.: frío, calor (Ecuador).

**alay** v.: hacer frío, hacer calor (Ecu.).

**alaymuska** s.: piedra dura y lisa de color verde o azul, usada en molino y batán.

**alayri** esp.: 1. exp. adv.: igual al aire, rápido, pronto. *Alayri ayway tamyamunqanam*: Ve pronto que ya va a llover. 2. adj.: ágil, que puede caminar

solo, bastante aliviado (recuperado) de alguna enfermedad. *Qanyan wañunaykaq kuchi, kananqa alayri uksikuykan*: El chanco que ayer estaba muriéndose ahora está hociqueando recuperado.

**alhurha** s. esp.: alforja. → **alpurha**.

**alhwal** s. esp.: alfalfa. *Alhwal Pampachau huk waaka wañushqa*: Una vaca ha muerto en Alfapampa.

**alhwahwa** s.: alfalfa.

**alhwiris** s. esp.: alférez. Persona que tiene el cargo de celebrar la fiesta.

**Ali** s.: hipoc. de Alipio, -a.

**Aliicha** s.: hipoc. de Alicia: Alichá, Licha.

**Aliichu, -a** s.: hipoc. de Alejandro, -a.

**alishtakuy** v. esp.: alistarse. → **churakuy**.

**alishtay** v.: alistar, preparar.

**almasay** v. esp.: hacer almáxico.

**alunsiillu** s. esp.: aluncillo, planta medicinal para la irritación interna.

**alunso** s. esp.: alonso. Planta cuya raíz cura la inflamación y úlcera estomacal sangrienta. → **ashnu hacha**.

**alpaka** s.: alpaca. *llullu alpaka*: alpaca tierna. → **paku**.

**alpurha** s. esp.: alforja. → **alhurha**.

**altay** v.: remover, sacar fuera.

**alsa** s.: comida que recibe el tejedor, bailarín, músico o cualquiera que colabora con la fiesta.

**alsakuy** v.: recibir la comida en la fiesta por haber ayudado o “complementado” (colaborado) en su realización.

**alsay** v.: ser complementado. → **alsakuy**.

**altsay** (Huaraz) v.: arreglar, componer, ordenar. → **allitsay**.

**altus** s. esp.: los altos o el segundo piso de la casa. *Altusman tsarkita churay*: Guarda el charqui en el segundo piso. *Guarsuyq wasi*: caso con segundo piso.

**allaapa** adv.: demasiado, mucho. *Allaa-*

*pa atskata qaramanki*: Me regalas mucho (lit. muy mucho). → **ashwan**.

**allaapay** v.: exagerar cualquier acción, empeorar.

**allankaatsiy** v.: poner de espalda a alguien o algo.

**allankaray** v.: estar tendido de espalda, ociosear. *Warmin yantata tsiqtanqanyaq, ullquqa chaqchar allankaran*. ¿*Tsaypis ullqutsuraq?*: Mientras su mujer raja la leña el marido está tendido chacchando. ¿Ése también es hombre? → **ankallaray**.

**allankay** v.: echarse (tumbarse) de espalda.

**¡allau!** interj. de compasión: ¡pobrecito! *Wañuy kaqtana rikaamarnipis, ama allau nimankitsu*: Aunque me veas ya muriéndome, no me digas ¡pobrecito!

**allauchi** interj. de compasión: ¡pobrecito!

**allauka** s.: lado derecho. *allauka maki, alli maki*: mano derecha.

**allay**: 1. v.: remover la tierra para cosechar tubérculos. 2. s.: cosecha de tubérculos. *papa allay*: cosecha de papa. **allay killa** s.: abril, mes de cosecha de tubérculos. → **ayriwa**.

**alli** adj.: bueno. *Alli runa*: gente buena.

**alli** adv.: bien, muy bien. *alli riqishqa*: muy conocido. *Alliqaqa alli mikunki*: En la mañana debes comer bien. → **ancha**.

**allin** (alli-n) exp.: lo mejor. *Paymi llapanpa allin*: Él es el mejor de todos. *Allin kaq hampita rantikallaamay*: Véndame, por favor, la mejor medicina.

**alli weenu, alweenu, alweenu** exp. adv.: muy bien, bien bien. Para mayor énfasis se usa *alli* (quechua) y “bueno” (español).

**alliq** s.: temprano, al amanecer, la mañana. *Alliqlam kutimushaq*: Voy a volver temprano.

**alliqyay** v.: amanecer.

**alliraq** (*alli-raq*) exp.: todavía bien.

**allish** adj.: mejor. *Allish pukllaqnintsikta paqchiriyay*: Acaban de tumbar a nuestro mejor jugador.

**allitsay** v.: arreglar. *Kay takllaykita alli allitsanki*: Arregla bien este arado tuyo.

**allitupaanakuy** v. recíp.: reconciliarse. *Qanyan alli qayapaanakuskir, kanan allitupaanakuyan*: Hoy tratan de reconciliarse después de haberse gritado tanto ayer.

**allitupay** (*alli tupay*) v.: hacerse el bueno para ganarse la gracia.

**alliyay** v.: mejorarse, hacerse bueno.

**Allka** s.: hipoc. de Arcadio, -a.

**Allma** s.: hipoc. de Armando, -a.

**allmay** v.: deshacer los surcos con puntilla o palana en el sembrío (por boleto) de cebada o trigo.

**allmiy** v.: levantar de lado algo que está tendido. → **kiptay**.

**allpa** s.: tierra, polvo. *yana allpa*: tierra negra. *Allpapatikarmi, allpaman kutintsik*: Porque somos de tierra volvemos a la tierra. *aya allpa*: tierra muerta, polvo negro que ni con agua se hace compacta. *puka allpa*: tierra colorada. top. Pucallpa (pueblo de la selva peruana).

**allpatsay** (*allpa-tsa-y*) v.: cubrir con tierra, ensuciar.

**allpayay** v.: convertirse en tierra. *Wañuskirningam, llapantsik allpayantsik*: Muertos, todos nos convertimos en tierra.

**allpay** v.: echar tierra, cubrir con tierra.

**allqay** adj.: blanquinegro. → **arqay**.

**allqu** s.: perro. *Atuqshi qullanankunapa allqun kanaq*: Dicen que el zorro había sido el perro de los antiguos. El alma del perro guía al alma de su amo en la otra vida; por eso el perro tiene su día (Día de San Lázaro) en que es bien atendido y servido en plato. *allqu aytsa*: carne de perro. *Wankakunam allqu mikuq kayan*: Los

huancas son comeperros. *chushchu*: cachorro.

**allqu kuru** s.: gusano de perro.

**allqu qishyay** s.: carbunclito, carbunco, carbúnculo. Toma la figura del galgo y muerde el ganado vacuno.

**allqu traasa** s. (insulto): perro, lit. trasa de perro.

**allqupa yantan** s.: planta de tallos delgados y de frutos pequeños, negros (cuando maduros) y comestibles.

**allqutsakuy** (*allqu-tsa-a-ku-y*) v. enfát.: faltar el respeto, menospreciar, abusar.

**allqutsaanakuy** v. recíp.: faltarse el respeto, abusarse, menospreciarse.

**allqutsay** (*allqu-tsa-y*) v.: maltratar, tratar como a perro, abusar. *Kachaakukunapa waktsakunallatam allqutsaayan*: Los militares sólo maltratan a los pobres.

**allwi** s. esp.: arveja, alverja. *Allwitaqam wankukuy punchau murukuntsik*: La arveja se siembra el día de huancucuy (24 de diciembre). *purun allwi, inkapa allwin*: arveja silvestre de frutos muy pequeños. *ruryru allwi*: arveja redonda.

**Allwi** s.: hipoc. de Alberto, -a: Beto, Beta.

**allwish** s. esp.: arveja, alverja.

**ama** adv.: no (prohibición). *Ama llulla. Ama suwa. Ama qila*: No mientas. No robes. No seas ocioso.

**ama niy, amaaniy** v.: prohibir. *Imanau yashqatan kanki, pishi wamrata ama niyta yachankitsu, aalasllata qunki*: Qué clase de mayor eres, no sabes prohibir a un niño menor, sólo sabes darle alas (consentir).

**amaa** s.: ruina antigua, resto arqueológico. *Amaa rurinchau ama puñukunkitsu*: No duermas dentro de una ruina.

**amaa kirpaa** s.: capullo de barro de ciertos gusanos, está pegado en piedras.